

嶺南學報 Lingnan Journal (1929-1952)

Volume 11
Issue 2 第十一卷第二期

Article 8

January 1951

海南島白沙黎語初探

Li WANG

Xun QIAN

Follow this and additional works at: https://commons.ln.edu.hk/ljcs_1929



Part of the Chinese Studies Commons

Recommended Citation

王力, 錢遜(1951)。海南島白沙黎語初探。《嶺南學報》, 11(2), 253-300。檢自:
http://commons.ln.edu.hk/ljcs_1929/vol11/iss2/8

This Article is brought to you for free and open access by the Scholarly Publications of Lingnan University (Guangzhou) at Digital Commons @ Lingnan University. It has been accepted for inclusion in 嶺南學報 Lingnan Journal (1929-1952) by an authorized editor of Digital Commons @ Lingnan University.

海南島白沙黎語初探

王力 錢遜

緒言

黎人是在海南島五指山一帶居住的兄弟民族。人口共約二十餘萬。對於他們的語言，我們至今尚少了解。最近聽到南方大學有幾十位黎族學生到達，我們就設法去作初步的調查。先由錢遜每天或隔天從河南趕到石牌去記音，記到有相當材料後，按音系作成表格，由王力前去校對，改正不少。前後延長共約三個半月。

我們這次先後找了三位黎族同志來發音，起初兩位認識好些漢字，但對於不認識的或較抽象的漢字則無從發音，因此我們後來又找了一位懂廣州話的符亞佑同志來發音，才得成功。我們下面的報告是以符亞佑同志的語音為標準，而以符亞方同志的語音作參攷的。

據各位發音人的報告，黎語種類，非常之多，各個黎族同志之間，普通談話都用廈門音系的海南話。據符亞佑同志說，他的話是「當地黎」中的「呀叉語」。

發音人履歷表

姓名	符亞佑	符亞方
年齡	三十三	二十四
原籍	白沙縣，牙白鄉，方亮村，	白沙縣，牙白鄉，ta J xu:ŋ ɿ 村
幼時居處	方亮 fa:ŋ ɿ uay ɿ	ta J xu:ŋ ɿ 村
家庭方言	方亮話	ta J xu:ŋ ɿ 話
以後在何處住過	十四歲以後來 <u>廣州</u>	<u>廣州</u>
年數若干	二年	才來半年
常回籍否	以後回籍	未

能否講別處話 能客家話,儋州話,海南話,儋州話。

下黎話,廣州話。

本地有幾種口音 很多種 一鄉內有很多種

本人所說的是那一種

「當地黎」中呀叉語的方亮話。ta J xu:ŋ 『話

附註：能講簡易廣州話 略識漢字

I 白沙黎語的音韻

(一) 聲母 白沙黎語共有聲母二十二個如下：

唇音	p	p'	m	f	v	
舌尖音	t	t'	n	ɸ	l	ʒ
舌面音	tʃ	t'ʃ				ʃ
舌 音	k	k'	ŋ	x		
喉音	o	h				
複輔音	pl					

說明：p, t 是不吐氣的破裂音，清濁不分，有時唸清音，有時唸濁音，但在音位上顯然不可分別。

p', t', k', f, x, 吐氣很多，x與h不同音位。

l 與上海話的l相同，帶些濁氣，即帶一個小小的h，

ɸ 是不帶音的邊音，摩擦作用很強。舌尖與上齒齦接觸很鬆。

ʒ 帶音的摩擦邊音，其特點如下：(一)摩擦作用很強，(二)有時顫動，有時則否，(三)往往先來一個破裂音 d-。

ʒ 發這個音的時候，起初舌面與上顎接觸得很緊，近乎 dʒ-；後來又突然放鬆，唸成 ʒ-。

tʃ, t'ʃ, tʃ' 與 ʃ 在音位上不能分別，破裂作用很弱。tʃ, t'ʃ, tʃ' 發音部位較廣州的tʃ, t'ʃ, ʃ 為後。

pl, 其中 p- 清濁不分，在低音調時常唸成濁音即 bl-。

(二) 韵母 白沙黎語共有韵母七十四個如下：

a	e	i	ə	o	u	əv	ɛ
a:i	ai	Ei		oi	ui		ɛi
a:n		eu	i:u	əu	ou		
al							
a:m	am	əm	i:m		om	u:m	ɛm
a:n	an		en	i:n	on	u:n	ən
a:ŋ	aŋ		i:ŋ	əŋ	oŋ	u:ŋ	ɛŋ
a:?		E?	e?	ə?		u:?	
a:p	ap		i:p		op	u:p	
a:t	at		et	i:t	ot	u:t	
a:k	ak		ek	ək	ok	u:k	ɛk

說明：

單元音的韵母，都是長音，長音記號(：)省去。

e 在快說的時候，常作-e。

o 在這個韵母之前，大都帶有一個不很顯明的 -u-，實際上是 -uo。

a 是很前的前 a，與北京及廣州的 -A (例如「巴」字)大不相同。

əv 在 v 之前顯然存在一個 -ə-，但份量不及 -v-，着重在 v。

Ei, E? 其中 -E- 很緊，其實是 -e-，但與 -eu, -en, e?, et, ek 等中之 -e- 不同，不是短音。

在複合元音及附聲韵母中，長短元音不同部位，在上表中我們可以看到：

-a:- 與 -a- 相對。-a:- (長) 是前 a; -a- 則靠中，實際上是 -ə-。

-e- 與 -i:- 及 -I:- 相對。-e?- 與 -I:- 因為 e 唴得很高，I 則喴得很低，相差極微，所以很難分辨，但仍不同音位。

-o- 與 -u:- 相對。-u:- 唴得很開，實際上是 -u:-。例如 Pom-i (嘴) 與

Pu:m 𠵼(鬚),符亞方君就完全用長短音來分別,把「鬚」唸成 *Po:m*。又 *u:?* 韵母唸得特別低,實際上是 *-o:?*。

-iaŋ 中的 *-a-* 長些,*i:aŋ* 中的 *-a-* 短些。

韵母 *-om*, 在唇音聲母 *p-* 之後唸得閉些, 在其他聲母之後唸得開些, 近乎 *-ɔm*。

收 *-k-* 的韵母沒有 *-i:k* (韵腹長元音); 收 *-ŋ-* 的韵母却是沒有 *-eŋ* (韵腹短元音)。

uai 在快說時唸成 *-uei* 或 *-uəi*。

(三)聲調 白沙黎語共有聲調四個如下:

(1)高平調 55 ˥ 除了收 *-?, -p, -t, -k* 的語詞以外, 唴得比廣州的陰平略低。

收 *-?, -p, -t, -k* 的語詞則唸得很高, 比廣州的上入略高。例如 *piaŋ* ˥ (瓜), *vi:t* ˥ (燕), *ntk* ˥ (脚凹)。

(2)中平調 33 ˧ 與廣州的陰去和中入略同, 例如 *ho* ˧ (我) *vop* ˧ (拳) 這個調音高雖然是平的, 但發音的強弱却不是平的。是先用力發音(強), 然後迅速放鬆(弱)。同時, 這個聲調的語詞, 在單詞發音時往往可以唸成高平調。

(3)高降調 53 ˥˧ 由高降到中, 假使講話時在高平調的語詞之前, 那末降得少些, 講成 54。例如 ˧ *au* ˧ (人); ˧ *t'om* ˧ (半)

(4)低降調 311 ˧˩ 這個聲調有三種讀法, 最普通的讀法是講單詞時從中降到低再在低調上延長些時候。(311)第二種讀法是在講話時句子中, 常常唸成從中降到低就停止(31), 第三種讀法是在分辨語音, 仔細發音時, 唴成低平調(11)。例如 *om* ˧ (房間) ˧ *a:u* ˧ (死)。同時要說明的是:

(一)收 *-?, -p, -t, -k* 的語詞, 只有高平與中平兩調。

(二)鼻音聲母 *m-, n-, ŋ-, ɳ-* 的語詞, 往往唸得比其他聲母的字高半度音程。

(四) 音韵全表

	a	E	i	o	o'	u	e ^V _o	tt	a:i	ai	Ei	oi
p	pa		pi		p o		p e ^V _o		p a:i		p ei	p oi
p'	p'a			p' o			p' e ^V _o		p' a:i			
m	ma	mE		m o			m e ^V _o		m a:i	mai		m oi
f	f a					f u	g e ^V			f ai	f ei	f oi
v	v a				v o				v a:i	v ai	v ei	v oi
t	ta		ti				t e ^V		t a:i			t oi
t'	t'a	t'E							t' a:i			
n	na	nE		n o	n o				n a:i			
l	la			l o			l e ^V		l a:i	l ai	l ei	
ɿ	ɿ a						ɿ e ^V		ɿ ai			
ʒ	ʒ a		ʒ i			ʒ u	ʒ e ^V	ʒ ɿ	ʒ a:i			
tʃ	tʃ a		tʃ i		tʃ o		tʃ e ^V					
t'ʃ	t'ʃ a			t'ʃ o			t'ʃ e ^V			t'ʃ ai	t'ʃ ei	t'ʃ oi
ɳ	ɳ a			ɳ o			ɳ e ^V					
ʒ	ʒ a			ʒ o				ʒ ɿ		ʒ ai	ʒ ei	ʒ oi
k	k a						k e ^V	k ɿ	ka:i			
k'	k' a						k' e ^V		k' a:i		ŋ ei	k' oi
ŋ				ŋ o					ŋ a:i	ŋ ai		
x			xi	x o	x o		x e ^V		x a:i	x ai		
o	a		oi				ə e ^V		a:i	ai	ei	oi
h	ha	he		h o			h e ^V		h a:i			
pl	pla		pli		pl o		pl e ^V		pl a:i		pl ei	

	u:i	ㄩ i	uai	y ai	a:u	v u	eu	i:u	ou	al	a:m
p			p uai			p v u			p ou	p al	
p'			p' uai			p' v u				p' al	
m					mau	m v u			m ou		
f			f uai		f au			f ou	f al		
v			v uai		v au			v ou	v al		
t					t au	t v u	teu		t ou		
t'			t' uai		t' au	t' v u			t' ou	t' al	ta:n
n						n v u					
l			l uai		l au	l v u			l ou	l al	
ㄤ			ㄤ uai		ㄤ au	ㄤ v u			ㄤ ou		
ㄢ			ㄢ uai		ㄢ au			ㄢ i:u	ㄢ ou		
tʃ					tʃ au					tʃ al	
t'ʃ			t'ʃ uai			t'ʃ v u		t'ʃ i:u		t'ʃ al	t'ʃ a:m
ㄩ	ㄩ u:i			ㄩ yai	ㄩ au	ㄩ v u		ㄩ i:u			ㄩ a:m
ㄢ	ㄢ u:i				ㄢ au	ㄢ v u				ㄢ al	
k			k uai		k au			k i:u		k al	k a:m
k'	k' u:i		k' uai		k' au	k' v u		k' i:u	k' ou	k' al	
ㄡ	ㄡ u:i		ㄡ uai		ㄡ au						
x			x uai			x v u			x ou		x a:m
o			uai			v u		i:u	ou		
h					hau	k v u		hi:u			h a:m
pl		pl i			pl au	pl v u			plou	plal	

	am	əm	i:m	əm	u:m	ttm	uəm	a:n	ən	en(In)
p				pom	pu:m					pen
p'					p'u:m				p'an	p'en
m					mu:m					
f				fom				fa:n		fen
v										ven
t	tam			tom	tu:m					ten
t'				t'om	t'u:m	t'ttm		t'a:n		t'en
n	nam							na:n		
l			li:m	lom				la:n		
ɿ	ɿ am	ɿ əm			ɿ u:m				ɿ an	ɿ en
ʒ		ʒ əm		ʒ om	ʒ u:m		ʒ uam		ʒ an	ʒ en
tʃ					t'fu:m					tʃen
t'ʃ		t'ʃəm		t'ʃom						t'ʃen
χ			χi:m							
ʒ				ʒ om	ʒ u:m		ʒ uam			ʒ en
k	kam			kom		kttm	kuam		kan	ken
k'		k'əm		k'om		k'ttm				k'en
ŋ				ŋ om		ŋ ttm	ŋ uam		ŋ an	ŋ en
x	xam			xom						
o				om						en
h				hom						
pl				plom			pluam			

	i:n	on	u:n'	ɛ:n	u:an	a:ŋ	aŋ	I:ŋ	əŋ	oŋ	u:ŋ	œŋ
p						p' aŋ	p aŋ			p oŋ	p u:ŋ	p œŋ
p'						m a:ŋ	m aŋ			m oŋ	m u:ŋ	p' œŋ
m						f a:ŋ	f aŋ	f I:ŋ	f əŋ	f oŋ	f u:ŋ	
f			f u:n			v a:ŋ	v aŋ	v I:ŋ	v əŋ		v u:ŋ	
v		von				t a:ŋ	t aŋ	t I:ŋ	t əŋ	t oŋ	t u:ŋ	t œŋ
t	t:i:n	ton		tɛ:n						t' oŋ	t' u:ŋ	
t'										t' oŋ	t' u:ŋ	
n				nɛ:n						n oŋ		
l						l aŋ	l I:ŋ			l oŋ	eu:ŋ	
ɛ								ɛ I:ŋ				
ɔ			ɔ u:n		ɔ:an	ɔ a:ŋ		ɔ I:ŋ		ɔ oŋ		
tʃ			tʃ u:n			tʃ a:ŋ	tʃ aŋ		tʃ əŋ		tʃ u:ŋ	tʃ œŋ
t'ʃ	t'ʃi:n				t'ʃa:ŋ	t'ʃ aŋ	t'ʃ I:ŋ		t'ʃ əŋ	t'ʃ u:ŋ		
ɸ					ɸ a:ŋ	ɸ aŋ		ɸ əŋ		ɸ oŋ	ɸ u:ŋ	
ʒ	ʒ on			ʒ u:ŋ	ʒ a:ŋ	ʒ I:ŋ	ʒ əŋ	ʒ oŋ		ʒ œŋ		
k						k aŋ	k I:ŋ			k oŋ	ku:ŋ	
k'				k' u:ŋ	k' a:ŋ		k' I:ŋ			k' oŋ	k' u:ŋ	k' œŋ
ŋ										ŋ oŋ	ŋ u:ŋ	
x											xœŋ	
o				ɛ:n	u:an		aŋ				u:ŋ	
h								h I:ŋ				hœŋ
pl			pl u:n				pl aŋ		pl oŋ	pl oŋ	pl u:ŋ	pl œŋ

	母	uay	iay	i:ay	a:?	E?	e?	o?	u:?	a:p	ap	i:p
p	p母	p uay	p iay	p i:ay			p'e?		p u:?			pi:p
p'	p'母		p' iay			mE?		mɔ?				
m	m母						fe?					fi:p
f	f母	f uay	f iay	f i:ay			ve?		v u:?			
v	v母	v uay	v iay		v a:?	tE?	te?			t ap	ti:p	
t		t uay	t iay							t'a:p	t' ap	t'i:p
t'	t'母	t' uay	t' iay									
n	n母	n uay										
l	l母		l iay		la:?	l E?	ol?	lu:?				li:p
ɿ		ɿ uay										
g		g uay										gi:p
tʃ		tʃ uay								tʃa:p		
t'ʃ		t'ʃ uay		t'ʃi:a?		t'ʃE?				t'ʃa:p	t'ʃ ap	
h										ha:p		
ʒ			ʒ iay									ʒi:p
k	k母	k uay							ku:?	ka:p		
k'		k'uay										
ŋ									ŋu:?	ŋa:p		ŋi:p
x										xa:p		
o	母					E?			u:?	a:p		
h												
pl										pl ap		

	op	u:p	uəp	a:t	at	et	i:t	ot	u:t	uət	a:k
p					pat	pet	pi:t	pot			
p'				p'a:t		p'et					pa:k (借詞)
m							mi:t	mot	mu:t		
f		fu:p		fa:t		fet	fi:t		fu:t		
v	vop			va:t		vet	vi:t				
t						tet	ti:t				
t'		t'u:p	t'uap		t'at	t'et	t'i:t		t'u:t		
n							ni:t				
l			luap		lat	let			lu:t		
ɸ							ɸi:t			ɸuat	
χ										χuat	
tʃ											
t'ʃ		t'ʃu:p		t'ʃa:t		t'ʃet	t,ʃi:t		t'ʃu:t		
h	hop			ha:t			hi:t				
ʒ		ʒ uap		ʒ at			ʒ i:t	ʒ ot			
k	kop		kuap	ka:t		ket		kot			
k'	k'op			k'a:t							
ŋ	ŋ op			ŋ a:t						ŋ uat	
x										xuat	
o	op		uap			et		ot			
h										huat	
pl				pla:t			pli:t	plot	plu:t		

	ak	ek	ək	ok	u:k	œk	ㄩk				
p			pok	pok	pu:k						
p'		p'ek		p'ok		p'œk					
m		mek			mu:k						
f	fak		fək		fu:k		fㄩk				
v	vak						vㄩk				
t	tak		tək		tu:k	tœk					
t'	t'ak		t'ək		t'u:k	t'œk					
n			nək								
l			ɸək		ɸu:k	ɸœk					
ɸ			ɣək	ɣək	ɣu:k						
χ											
tʃ			tʃək			tʃœk					
t'ʃ	t'ʃak		t'ʃək			t'ʃœk					
ɳ	ɳak						ɳㄩk				
ʒ			ʒək	ʒək							
k			kək		ku:k						
k'	k'ak		k'ək			k'œk					
ŋ											
x						xœk					
o			ək		u:k	œk					
h							hœk				
pl			plək		plu:k	plœk					

II 疊 句

1. 你的名字叫什麼?

p'iaŋ˧˧ mo˧˧ lei˧˧ toŋ˧˧ t'εŋ˧˧ ?

名 你 叫 怎 樣

2. 我名叫符亞佑

p'iaŋ˧˧ ho˧˧ lei˧˧ fu˧˧ ja˧˧ ɔŋ˧˧ ?

名 我(的) 叫 符 亞 佑

p'iaŋ˧˧ ho˧˧ lei˧˧ ɔŋ˧˧ ?

名 我 叫 佑

3. 你的家在哪裡?

pleŋ˥ mə˧˧ p'a:i˧˧ t'εŋ˧˧ ni˧˧ ?

家 你 在 何 處 呢

4. 我的家在那邊。

pleŋ˥ ho˧˧ p'a:i˧˧ na˧˧ 。

家 我 在 那

5. 你是什麼地方人呢?

mə˧˧ yau˧˧ k'ui˧˧ t'εŋ˧˧ ni˧˧ :

你 人 裡 哪 呢

6. 我是黎人

ho˧˧ ti˧˧ yau˧˧ ɸai˧˧

我 是 人 黎

7. 你會講黎話麼?

mə˧˧ pa:l˧˧ k'u:ŋ˧˧ ɸai˧˧ van˧˧ ?

你 知 講 黎 不

8. 我會講黎話

ho˧˧ pa:l˧˧ k'u:ŋ˧˧ ɸai˧˧

我 知 講 黎

9. 你到這裡來做什麼?

mə˧˧ lei˧˧ pla˧˧ p'εŋ˧˧ nEŋ˧˧ ni˧˧ ?

你 做 什 麼 來 此 呢

mə˧˧ p'εŋ˧˧ nEŋ˧˧ pla˧˧ ni˧˧ ?

你 來 此 什 麼 呢

10. 我來此做事

ho˧˧ p'εŋ˧˧ t'εŋ˧˧ t'au˧˧ ɿmzu˧˧

我 來 此 做 物

11. 你什麼時候到廣州來的?

mə˧˧ t'fi˧˧ t'εŋ˧˧ t'ɔŋ˧˧ ɿkwɔŋ˧˧ t'sou˧˧

你 時 何 到 廣 州

12. 我昨日到

ho˧˧ t'ɔŋ˧˧ ɿpa:i˧˧ p'a:i˧˧

我 到 昨 日

13. 你什麼時候到呢?(反問)

mə˧˧ p'εŋ˧˧ t'εŋ˧˧ t'ɔŋ˧˧ ni˧˧ ?

你 時 何 到 呢

14. 我前日到

ho˧˧ pa:i˧˧ pləŋ˥ t'ɔŋ˧˧

我 前 日 到

15. 你的家有多少人?

pleŋ˥ mə˧˧ tok˧˧ ɸuai˧˧ to˧˧ yau˧˧ ni˧˧ ?

家 你 有 多 少 人 呢

16. 我家人多,我家人少。

pleŋ˥ ho˧˧ ɸuai˧˧ yau˧˧ ɿ。

家 我 多 人

play ho-to-ŋau

家 我 少 人

17. 你今年幾歲？

mo-pau-ŋ-ŋ ne-ŋ quai-to-ŋ pau-ŋ

你 年 此 多 少 歲

18. 我今年廿二歲

ho-ŋ quau-ŋ fut-ŋ-ŋ quau-ŋ pau-ŋ。

我 二 十 二 歲

19. 這裡你們共有多少黎人？

mo-pai-ŋ ne-ŋ fai-to-ŋ tok-ŋ quai-to-ŋ ŋau

你們 在 此 黎 有 多 少 人

20. 我們黎人在此有十個人。

ho-ŋ fai-p'a:i-ŋ ne-ŋ tok-ŋ fut-ŋ p'a-ŋ ŋau

我們 黎 在 此 有 十 個 人

21. 你一天吃幾頓飯？

mo-ŋ tʃəŋ-ŋ vaŋ-ŋ loŋ-ŋ quai-ŋ tuan-ŋ t'a-ŋ?

你 一 天 吃 多 頓 飯

22. 我一天吃三頓飯。

ho-ŋ tʃəŋ-ŋ vaŋ-ŋ loŋ-ŋ fu-ŋ tuan-ŋ t'a-ŋ

我 一 天 吃 三 頓 飯

23. 你要出去玩麼？

mo-ŋ ɿ-ŋ-ŋ ɿ-ŋ-ŋ uŋ-ŋ ma-ŋ?

你 要 出 去 玩 嗎

24. 請你去尋符亞方來。

ho-ŋ ɿ-ŋ-ŋ mo-ŋ p'ɔ-ŋ t'a-ŋ fa:ŋ-ŋ p'ɔ-ŋ ne-ŋ

我 請 你 去 找 方 來 此

25. 我在這裡等你們回來。

ho˧˥ p'ai˧˥ t'ne˧˥ t'nu˧˥ mo˧˥ kuai˧˥ le˥˧

我 在 此 等 你 們 歸 來 咯

26. 這個(中性)人笨

tʃə˥˧ ɿ p'a˧˥ ɿ au˧˥ kək˧˥ ; tʃə˥˧ ɿ laŋ˧˥ ɿ au˧˥ kək˧˥

這 一 個(男)人 笨 這 一 個(女)人 笨

27. 這(中性)班人笨，這(此)班人笨，那班人笨。

tʃə˥˧ ɿ vo˧˥ ɿ au˧˥ kək˧˥ ; tʃə˥˧ ɿ vo˧˥ ɿ au˧˥ nE˧˥ kək˧˥ 。

這 一 班 人 笨 一 班 人 此 笨

tʃə˥˧ ɿ vo˧˥ ɿ au˧˥ na˧˥ kək

一 班 人 那 笨

28. 這個人美

tʃə˥˧ ɿ laŋ˧˥ ɿ au˧˥ fən˧˥ mHŋ˧˥

這 一 個(女)人 好 美

29. 你記得那件事否！

pəŋ˧˥ k'ək˧˥ tʃə˥˧ ɿ məŋ˧˥ tʃə˥˧ ɿ na˧˥ van˧˥ ?

記 等 一 件 事 那 否

30. 我已忘了。

ho˧˥ puai˧˥ k'ək˧˥ ɿ iŋ˧˥

我 了 忘

31. 你相信鬼神嗎？

mo˧˥ tʃəŋ˧˥ ɿ tʃ'uai˧˥ pəŋ˧˥ ?

你 信 鬼 神 龕

32. 你用燈照我一下

təŋ˧˥ ɿ ɿ ou˧˥ lo˧˥ ho˧˥ poŋ˧˥

拿 燈 照 我 龕

33. 你還不起身嗎？太陽已高了。

mə˧˥ van˥ va:l˨˩ tʃok˧˥ ma˥, puai˥ p'ek˧˥ vay˥

你 未 起 着 嗎 了 高 日

34. 他已起身。他在臥床上起坐。

nə˧˥ puai˧˥ va:l˨˩, nə˧˥ k'a˧˥ ɿa˧˥ kau˨˩ va:l˨˩ tʃoy˥

他 了 起身 他 在 床 臥 起 坐

35. 你早晨什麼時候起身？

mə˧˥ kau˥ vay˧˥ p'zə˧˥ t'E˧˥ va:l˨˩?

你 晨 日 時 何 起身

36. 我先走；他後走。

ho˧˥ you˧˥ k'u:ŋ˨˩, nə˧˥ you˧˥ tui˧˥

我 走 先 他 走 後。

37. 我們來開會，

ho˧˥ p'ɔ˧˥ k'oi˥ hui˨˩。

我們來 開 會

38. 我問你一些問題，請你回答我。

ho˧˥ xam˧˥ mə˧˥ tʃəy˨˩ vət˥ məu˨˩, ɿa:i˧˥ mə˧˥ t'en˨˩ ho˧˥。

我 問 你 一 點 物事 請 你 答 我

39. 請講慢些。

ɿa:i˧˥ mə˧˥ tʃay˧˥ tʃay˧˥ t'ʃəm˧˥ kou˨˩ ho˧˥

請 你 慢 慢 講 紿 我

40. 請你教我講黎話。

ɿa:i˧˥ mə˧˥ t'səy˧˥ ho˧˥ k'u:ŋ˨˩ ɿai˧˥

請 你 教 我 講 黎

41. 你懂得打鎗嗎？

mə˧˥ pa:l˥ van˥ pa:l˥ t'a;i˧˥ t'səy˧˥

你 知 不 知 打 鏡

42. 吃飽沒有？

puai˧˥ lɔ?˧˥ k'ㄤm˧˥ po˥?

了 食 鮑 龍？

43. 他比我好，這支筆比那支好。

nə˧˥ t̄ en˥ ku˩ ho˧。pa:i˧˥ pet˧˥ ne˧˥ t̄ en˧˥ ku˩ pa:i˧˥ na˥

他 好 過 我 支 筆 此 好 過 支 那

44. 毛筆很好

pet˧˥ yoŋ˧˥ t̄ en˧˥ fcn˧˥。

筆 毛 好 好

45. 我們三人，亞佑最高

ho˧˥ fu˥ p'ɑ˥, t̄ uai˥ p'ek˥ a˧˥ 3ou˥

我們 三 個 最 高 亞 佑

46. 那個人低些，他最低

p'ɑ˥ na˥ en˥ t̄ a:l˥, nə˧˥ t̄ uai˧˥ t̄ a:l˥

個(男)那 些 低 他 最 低

47. 這裡有空房嗎？有空房。

k'ui˧˥ na˥ t̄ ok˧˥ 3a˩ om˥ van˥ t̄ ni˥? t̄ ok˧˥ 3a˩ om˥

裡 那 有 空 房 不 呢 有 空 房

註:k'ui˧˥ na˥ 乃指「你這裡」

48. 你要多少錢租金

mə˧˥ tə˥ t̄ uai˧˥ to˩ t̄ si:ŋ˧˥ t̄ sə˥ hom˧˥ pa:ŋ˧˥?

你 要 多 少 錢 一 個 月

(也可以如下:)mə˧˥ tə˥ t̄ sə˥ hom˧˥ pa:ŋ˧˥ t̄ uai˧˥ to˩ t̄ si:ŋ˧˥?

t̄ sə˥ hom˧˥ pa:ŋ˧˥ mə˧˥ tə˥ t̄ uai˧˥ to˩ t̄ si:ŋ˧˥?

49. 我每月要二元銀。

ho˧˥ tə˥ t̄ se˥ hom˧˥ pa:ŋ˧˥ t̄ sə˥ hom˧˥ kay˧˥

我 要 一 個 月 二 個 銀

50. 你要五斗米麼？

mə̄ tə̄ pā tə̄ maī pə̄?

你 要 五 斗 米 麥

51. 豬肉多少錢一斤？

mə̄ hiū xa: m̄ (j)ī̄ quaī tō tsi: ȳ tsē kə̄?

你 買 肉 豬 多 少 錢 一 斤

52. 這把青菜多少錢一把？

tsē k'uaŋ̄ kaī m̄ quaī tō tsi: ȳ?

一 把 菜 你 多 少 錢

53. 大家一起來唱歌。

iū t'uaȳ p'ə̄ leī tə̄ leȳ

大 家 一 起 來 唱 歌

54. 咱們一起去玩

xə̄ iū t'uaȳ p'ə̄ hē ū

咱 們 一 起 去 市 潞

55. 我與你到田間去。

hō maī mə̄ p'ə̄ tā.

我 和 你 去 田

56. 水滾了，大家有茶喝了。

nam̄ puaī ta: ȳ tok̄ tē iū t'uaȳ ok̄

水 了 沸 有 茶 大 家 喝

57. 請坐，請簽名

gaī mə̄ t'səȳ, gaī mə̄ va:ī p'iaŋ̄

請 你 坐 請 你 畫 名

58. 我做錯了，心中難過。

hō puaī heī t'səȳ, t'səm̄ hō aī kū

我 了 做 錯 心 我 難 過

59. 我殺錯人了，心中真對不住。

ho˧˥ puai˧˥ hzou˧˥ t'fəŋ˧˥ tʃəŋ˧˥ p'a˧˥ tʂau˧˥ , t'səm˧˥ tʂen˧˥ van˧˥ tui˧˥ tok
我 了 殺 錯 一 個 人 心 真 不 對 有

60. 請到這裡談天好嗎？

ho˧˥ ɿ a:i˧˥ mə˧˥ p'o˧˥ ne˧˥ t'səm˧˥ pau˧˥ ha:y˧˥ , dən˧˥ van˧˥ dən˧˥ ni˧˥?
我 請 你 來 此 談 話 好 不 好 呢

61. 好好。不好，我沒有空閒。

dən˧˥ dən˧˥ ho˧˥ van˧˥ la:i˧˥ ha:n˧˥ , van˧˥ dən˧˥
好 好 我 不 有 閒 不 好

62. 請飲茶。多謝多謝。

ɿ a:i˧˥ ok˧˥ te˧˥ 。 na:n˧˥ vui˧˥ , na:n˧˥ vui˧˥
請 喝 茶 難 爲 難 爲

63. 你時常唱歌嗎？

mə˧˥ kə:y˧˥ ɿ a˧˥ lei˧˥ le:y˧˥ pə˨˥ ?
你 時 常 唱 歌 麼

64. 我時常唱歌，你聽嗎？

ho˧˥ kə:y˧˥ ɿ a˧˥ lei˧˥ le:y˧˥ , mə˧˥ plə:y˧˥ ma˨˥ ?
我 時 常 唱 歌 你 聽 嗎

65. 請你再講一遍。

ɿ a:i˧˥ mə˧˥ t'səm˧˥ tʃəŋ˧˥ pan˧˥ t'a:m˧˥
請 你 講 一 邊 添

66. 他對你講什麼話？

nə˧˥ k'u:ŋ˧˥ mə˧˥ pləy˧˥ pəu˧˥ ha:y˧˥ ?
他 講(告) 你 什 麼 話

67. 這句黎語怎樣講？

ne˧˥ (na˧˥) tʃəŋ˧˥ hom˧˥ pəu˧˥ ha:y˧˥ dəi˧˥ t'səm˧˥ toŋ˧˥ t'E˧˥ ni˧˥ ?
這 (那) 一 句 話 黎 講 怎 樣 呢

68. 這句話黎話講作 $\text{fen}\text{-}\text{fen}$

$\text{nE}\text{-}\text{tse}\text{-}\text{hom}\text{-}\text{pzu}\text{-}\text{pa:y}\text{-}\text{ho}\text{-}\text{qai}\text{-}\text{t'sem}\text{-}\text{fen}\text{-}\text{fen}$ 。

這一句話我黎講好

69. 你肯不肯給我這支自來水筆？

$\text{mo}\text{-}\text{kz}\text{-}\text{kzu}\text{-}\text{van}\text{-}\text{kzu}\text{-}\text{ho}\text{-}\text{pom}\text{-}\text{pet}\text{-}\text{ni}$ ？

你願給不給我嘴筆呢

70. 這是我朋友的，非我的。

$\text{nE}\text{-}\text{kz}\text{-}\text{t'ua:y}\text{-}\text{coek}\text{-}\text{ho}$, $\text{van}\text{-}\text{kz}\text{-}\text{ho}$

此屬友兒我的非屬我

71. 你生病時怎辦？

$\text{mo}\text{-}\text{puai}\text{-}\text{t'fok}\text{-}\text{hei}\text{-}\text{to}\text{-}\text{t'E}\text{-}\text{na}\text{-}\text{fen}$ ？

你了病做怎樣才好

72. 我病時請醫生來醫我。

$\text{ho}\text{-}\text{puai}\text{-}\text{t'fok}\text{-}\text{le:y}\text{-}\text{p'c}\text{-}\text{t'au}\text{-}\text{yau}\text{-}\text{za}\text{-}\text{ho}$ 。

我了病去找人藥我

73. 我到他家去，見到了他。

$\text{ho}\text{-}\text{p'c}\text{-}\text{t'o}\text{-}\text{play}\text{-}\text{no}\text{-}\text{tse}\text{-}\text{lazi}\text{-}\text{no}\text{-}\text{tse}\text{-}\text{play}$

我去到家他就遇到他在家

74. 我就去與他談天。

$\text{ho}\text{-}\text{tse}\text{-}\text{p'c}\text{-}\text{ma:i}\text{-}\text{no}\text{-}\text{t'sem}\text{-}\text{pzu}\text{-}\text{pa:y}$

我就去與他講話

75. 他真是好人，他好像不大高興。

$\text{no}\text{-}\text{may}\text{-}\text{yau}\text{-}\text{fen}$ 。 $\text{no}\text{-}\text{gi}\text{-}\text{pon}\text{-}\text{t'sem}$

他真入好他似不樂心

76. 我派你去，你快去。

$\text{ho}\text{-}\text{xai}\text{-}\text{mo}\text{-}\text{p'c}$, $\text{mo}\text{-}\text{kz}\text{-}\text{p'c}$

我叫(派)去你快去

77. 五減三剩二

pa˧˥ to˧˩ fu˧˥ tok˧˥ tʂu˧˥ tʃɔ?˧˥

五 減 三 有 二 剩

78. 六加四等於十

tom˧˥ t'a:m˧˥ t'ʃo˧˥ tok˧˥ poŋ˧˥ (fut˧˥ 亦可)

六 添 四 有 十

79. 這件東西還好，

pa:i˧˥ məu˧˩ en˧˥ tɕen˧˥

件 物 還 好

80. 豬肉很香，大可吃，

xa:m˧˥ (j)i˧˥ tɕen˧˥ nyai˧˥ vət˧˥ vət˧˥ lo?˧˥

肉 豬 好 香 微 微 食

81. 豬肉太貴我不要

xa:m˧˥ (j)i˧˥ k'œy˧˥ tʃo˧˥ ho˧˥ van˧˥ təy˧˥

肉 豬 重 價 我 不 要

82. 你從哪裡來，你往哪裡去？

mə˧˥ hoŋ˧˥ t'ɛ˥˧ t'o˧˩, mə˧˥ p'ə˧˥ tʃok˧˥ t'ɛ˥˧

你 從 何 處 到 你 去 向 何 處

83. 我的錢被賊偷光了。

tʂiŋ˧˥ ho˧˥ kəu˧˩ poi˧˥ ʒok˧˥ ɿit˧˥ ɿit˧˥

錢 我 被 賊 偷 净 净

84. 咱們都是人，沒有一個是動物

xə˧˥ kəŋ˧˥, van˧˥ la:i˧˥ tʃəy˧˥ laŋ˧˥ məu˧˩

咱 們 個 個 人 沒 有 一 隻 物

85. 我的煙吸完了。

i:n˧˥ ho˧˥ ho˧˥ puai˧˥ ək˧˥ ɿit˧˥ ɿit˧˥

煙 我 的 我 了 吃 净 净

86. 他們兩個在講話，正在講。

no˧˥ ɿəu˧˥ p'a˧˥ t'uaŋ˧˥ k'ak˧˥ t'ʃem˧˥ pəu˧˥ ha:ŋ˧˥, ɿuəm˧˥ ɿuəm˧˥ t'ʃem˧˥
他們兩個互相在講話正在講

87. 為什麼他今天不來呢？

lei˧˥ pla˧˥ no˧˥ van˧˥ t'o˧˥ vaŋ˧˥ ne˧˥ ni˧˥?
為什麼他不到日此呢

88. 人人要吃飯，不吃飯要餓死。

ŋau˧˥ ŋau˧˥ ɿi˧˥ lo?˧˥ t'a˧˥, van˧˥ lo?˧˥ t'a˧˥ pon˧˥ ɿui˧˥ ɿui˧˥。
人人要吃飯不吃飯病死死

89. 我自己打自己

ho˧˥ ka˧˥ ka˧˥ foŋ˧˥ ho˧˥。
我自己打我

90. 這件衣服我自己做的。

tʃəv˧˥ fəŋ˧˥ viaŋ˧˥ ho˧˥ ka˧˥ ka˧˥ ha:p˧˥ kiəu˧˥
這件衣我自己縫裁(鉸)

91. 今天到了三十多人。

vaŋ˧˥ ne˧˥ t'o˧˥ tok˧˥ fu˧˥ fut˧˥ ɿa˧˥ ŋau˧˥
日此到有三十多(出)人

92. 這條魚有兩斤多重

tʃəv˧˥ laŋ˧˥ ɿa˧˥ tok˧˥ ɿəu˧˥ ken˧˥ ɿa˧˥ k'ɛŋ˧˥。
這條魚有兩斤多重

93. 他一天一天大起來

no˧˥ vaŋ˧˥ vaŋ˧˥ lu:ŋ˧˥
他日日大

94. 我不願打他

ho˧˥ van˧˥ tuŋ˧˥ foŋ˧˥ no˧˥ ha˧˥。
我不願打他啊

95. 我將去方亮

ho˧˥ k'əm˥ p'ɔ˧˥ faŋ˥ ɿuŋ˥

我 將 去 方 亮

96. 一個好好的人，被殺掉了。

tʃəŋ˥ p'a:i˧˧ ɿau˧˧ ɸen˧˧ ɸen˧˧ kəu˧˧ poi˧˧ ɿəu˧˧ ɿəŋ˧˧

一 個 人 好 好 被 賊 殺 掉

97. 我很怕羞

ho˧˥ tu:ŋ˥ te?˧˧ la:i˧˧

我 很 壞(不好) 見

98. 我待你不好，很抱歉。

ho˧˥ te?˧˧ məu˧˧ mo˧˧, te?˧˧ pleɪŋ˧˧ tʃəm˧˧

我 壞 待 你 歉 仄 心

99. 差一點跌死，好危險

vet˥ vet˥ t'a:m˧˧ t'ək˧˧ ɿau˧˧ ɸen˧˧ ta˥

一 點 一 點 添 跌 死 好 怕

100. 你要一隻牛，還是一隻羊。

tʃəŋ˥ ɿay˧˧ t'ʃoi˥, tʃəŋ˥ ɿay˧˧ ɿiaŋ˧˧, mən˧˧ təŋ˧˧ ɿay˧˧ t'ʃeŋ˧˧

一 隻 牛 一 隻 羊 你 要 隻 何

101. 我要水牛，我要黃牛

ho˧˥ teŋ˧˧ t'ʃoi˥, ho˧˥ teŋ˧˧ ɿiu˧˧

我 要 水 牛 我 要 黃 牛

102. 我用自來水筆換簿子

ho˧˥ teŋ˧˧ pom˥ pet˥ plati˧˧ pui˧˧ tsəŋ˧˧

我 用 嘴 筆 換 簿 書

103. 你不應該殺他，他人好

mən˧˧ van˥ ɿɔŋ˧˧ ɿəu˧˧ no˧˧, no˧˧ ɸen˧˧ ɿəu˧˧

你 不 應 殺 他 他 好 人

104. 噟噢我就來

əy˧˥ e˥˧ ho˧˥ tʃəy˧˥ ləy˧˥

噢 噢 我 就 來

105. 嘿，誰叫我

oi˧˥, ɿa˧˥ tʃa:˧˥ ho˧˥?

嘿， 誰 叫 我

106. 啊，他死了！

ha˧˥ no˧˥ puai˧˥ ɿui˧˥

啊， 他 了 死

107. 啊唷，痛！

ai˧˥ lei˧˥ lei˧˥, tʃ'ok˧˥

啊 唷 唷 痛

108. 噢他到了嗎？

o˧˥! no˧˥ t'o˧˥ ma˧˥

噢 他 到 嗎

109. 喂，喂，你到這裡來吃

hui˧˥ hui˧˥, mo˧˥ pən˧˥ ne˧˥ leq˧˥

喂 喂 你 來 此 食

110. 唔，不好

hɒ˧˥, van˧˥ ɸen˧˥

唔， 不 好

111. 我的不好，你的好。

kɒ˧˥ ho˧˥ van˧˥ tok˧˥ ɸen˧˥, kɒ˧˥ mo˧˥ mɒ˧˥

屬 我 不 有 好 屬 你 美

112. 請飲點茶

ɿa:i˧˥ mo˧˥ ok˧˥ vət˧˥ nam˧˥ te˧˥

請 你 喝 點 水 茶

113. 請食多些。

gai↓ mɔ↓ ok↓ en↓ fuai↓

請 你 食 點 多

114. 我已夠了，不要了

ho↓ puai↓ k'vu↓ , van↓ təy↓ ,

我 了 夠 不 要

115. 我不喜歡太濃

ho↓ van↓ luam↓ tʃ'əm↓ luam↓ huam↓

我 不 合 心 十 分 鹹(濃)

116. 時間已經遲了，你快去！

puai↓ ku↓ ts'i↓ mɔ↓ va:ŋ↓ p'ɔ↓ , 3əy↓ 3əy↓ p'ɔ↓

了 過 時 你 遲 去 快 快 去。

117. 等一會再去。

t'vu↓ p'et↓ t'a:m↓ na↓ p'ɔ↓

等 一 雖 添 才 去

118. 他話還未講完

nɔ↓ van↓ tʃ'əm↓ p'vu↓ ha:ŋ↓ 3it↓ tʃ'ɔ↓

他 未 講 話 完 着

119. 你提不提得動？

mɔ↓ toe↓ van↓ toe↓ tek↓ kɔ↓

你 提 不 提 得 動

120. 你做得好嗎？

mɔ↓ lei↓ van↓ lei↓ tek↓ fən↓

你 做 不 做 得 好

121. 你找我有什麼事呢

mɔ↓ t'au↓ ho↓ tek↓ məv↓ pla↓ t'səy↓ ni?↓

你 找 我 有 什 麼 事 呢

122. 我有點小小事與你談

ho˧˥ tok˧˥ tʃə˥˨˩ vet˥˨ foek˧˥ foek˧˥ tʃə˥˨˩ tʃəm˧˥

我 有 一 點 兒 兒 事 談

123. 你能幫助我嗎?

mə˧˥ paŋ˧˥ van˥ paŋ˧˥ tok˧˥ ho˧˥ ni˥?

你 幫 不 幫 得 我 呢

124. 先想一下看能否幫你

k'u:ŋ˥ k'vu˥˧˧ la:i˧˧ paŋ˧˥ tok˧˥ ma˥?

先 想 看 幫 得 嗎?

125. 有些香蕉很香

tok˧˥ tʃə˥˨˩ puan˧˥ ve?˧ svu˥ k'a:i˧˧ ɸen˧˥ hyai˧˥,

有 一 些 香 蕉 好 氣味

126. 有些(香蕉)不香

tok˧˥ tʃə˥˨˩ puan˧˥ van˥ hyai˧˥

有 一 些 不 香

127. 許多人去看戲

ɸuai˧˥ ŋ au˧˥ p'ɔ˧˧ lo˧˥ hei˧˥

多 人 去 看 戲

128. 全身都濕了

tʃə˥˨˩ hom˧˥ ŋ u:ŋ˧˧ paŋ˧˥ ɿ it˥ puai˧˥;

一 個 身 濕 完 了 ;

129. 我累極了,一邊走一邊坐

ho˧˥ pon˧˥ tu:ŋ˧˧ ta:i˧˧ fei˧˥ tʃəf˧˥ te˥˧ te˥˧ te˥˧

我 累 很 極 行 坐 要 坐 要

130. 你不要單獨先走

mə˧˥ iu˥ p'a˥ na˥ k'u:ŋ˧˧ p'ɔ˧˧

你 不 要 單 獨 呐 先 走

131. 你替誰去買物

mə-paŋ-ka-p'ɔ-tʃ'a:t-məu
你爲(幫)誰去買物

132. 他與我有宿仇

nə-kau-tok-tou-ma:i-ho
他久有仇與我

133. 我將復仇

ho-k'əm-tʃ'om
我該報仇

134. 他時常粗心打碎玻璃瓶。

nə-həv-hək'əo-tʃ'əm-,həv-hə-p'uəŋ-lou-lei
他時常粗心時常破琉璃(瓶)

135. 當心那橋很高要跌死

tək-tʃ'əm-tə-mə-t'ək-təu-t'ʃi-na-fau, na-p'ek-k'i
當心怕你跌倒時那死那高橋

136. 我一刀把他殺死

ho-tev-ka-vuəŋ-nə-təŋ-ʒui
我用刀斬他到死

137. 你猜他今天來不來

mə-tu:n-nə-vəŋ-həv-p'ə-nəv-van-p'ə-nəv-ni
你猜他日此來此不來此呢

138. 香蕉要先剝皮才能吃

mə-k'əm-vi:t-nuaŋ-ve-svu-k'ai-na-loŋ-tok
你該剝皮香蕉然後食得

139. 你天天要剃鬚嗎?

mə-vəŋ-vəŋ-ʒi-ti:n-p'u:m-pə
你日日要剃鬚嗎

140. 我的耳朵有些聾，聽不見。

3ai˧ ho˧ fu:˧˥ lat˧ fu:˧˥ lat˧ van˧ la:i˧ pləy˧

耳 我 聾 發 聾 發 不 見 聽

III 故事

1. 魚 ↗ a

tʃəy˧˥ p'zən˧˥ 3a˧, tʃək˧ ma:ŋ˧, tʃəy˧˥ laŋ˧ fa˧ pi:n˧ yau˧,
 一 個 老人 講 故事 一 條 魚 變 人
 pi:n˧ tʃəy˧˥ laŋ˧ pa:i˧ k'o˧, ɿa:p˧ p'c˧ plən˧ tʃəy˧˥ p'a˧ yau˧,
 變 一 個 女 人 嫁 去 家 一 個(男)人
 no˧ na˧ tok˧ ɿau˧ laŋ˧ ɿək˧, tʃəy˧˥ p'a˧ tʃəy˧˥ pa:i˧ ɿək˧,
 他們 呐 有 兩 個 兒 一 個男 一 個女 兒
 pa:i˧ me˧ na˧ ɿau˧ 3zu˧, t'siaŋ˧ ɿau˧ laŋ˧ ɿək˧ na˧ tok˧
 個 母 呐 死 去 了 剩 兩 個 兒 呐 有
 ɿau˧ ta:ŋ˧ xai˧ ne˧
 人 到 現 在

一個老人講故事說：一條魚變成人，變一個女人嫁到一個男人家去，他們有兩個孩子，一個男孩子，一個女孩子；那個母親死去後，剩兩個兒女一直有人到現在

2. 龍兒 ↗ oek˧ tay˧

t'ʃəy˧˥ na˧ t'ʃəy˧˥ p'zən˧ 3a˧, pat˧ aŋ˧ ni˧, xai˧ tʃəy˧˥ laŋ˧
 古 時 一 個 老人 傍 杉 呢 派 一 個
 ɿək˧ pa:i˧ k'o˧ p'c˧ t'zu˧ aŋ˧, vaŋ˧ vaŋ˧ p'c˧ t'zu˧ aŋ˧,
 兒 女 去 看守 杉園 日 日 去 看 園
 tok˧ tʃəy˧˥ laŋ˧ ɿək˧ tay˧, pi:n˧ tʃəy˧˥ p'a˧ ɿək˧ məŋ˧,
 有 一 條 兒 龍 變 一 個 兒 美
 p'c˧ u:ŋ˧ t'ʃəy˧ play˧, vaŋ˧ vaŋ˧ no˧ u:ŋ˧, nə˧ ɿau˧
 去 溜(玩) 中 杉棚 日 日 他 溜 他們 兩

lay- luam- t'sem- t'uaŋ-, ŋœk- tay- xam- lay- ŋœk-
 個 傾 心 互相 兒 龍 問 個 兒
 pa:i- k'o: "mo- p'eo- play- ho- van?" tſeŋ- lay- ŋœk-
 女 你 去 家 我 否 這 個 兒
 pa:i- k'o: t'en- tſeŋ- p'a- ŋœk- tay- tſeŋ- "mo- ɔ:ŋ-
 女 答 這一 個 兒 龍 說 你 想
 teŋ- ho- po?" ŋœk- tay- na- teŋ- k'a:y- ŋœk- tſeŋ- ŋœk- tay-
 要 我 嘴 兒 龍 呐 要 送 魚 螺 兒 龍
 tſeŋ- iu- no- p'e- d'eu- Lin, k'e- d'eu- Lin- ŋœk- tſeŋ- na-
 就 帶 她 去 裡 家 他 行入 中 水 那 個
 pa- nə- na- tſeŋ- p'e- lo- ay-, van- la:i- nə- tſeŋ- play- k'uŋ-
 父 他 呐 就 去 看 杉園 不 見 她 中 杉棚 後
 toi- laj- ŋœk- pa:i- k'o- na- pa:l-, tſok- ma:ŋ- kou- p'a- pa-
 來 個 兒 女 呐 返 講 訴 紿 個 父
 nə- tſem- nə- p'e- k'uŋ- play- ŋœk- tay- na- ni-, ŋœk- tay-
 她 說 她 去 裡 家 兒 龍 呐 呢 兒 龍
 tſem- ɔ:ŋ- teŋ- nə- lei- toy- na-, iu- nə- p'e- fou-, p'e- lo-
 說 想 要 她 做 妻(偶)哪 帶 她 去 跟 去 看
 play- ŋœk- tay-, k'uŋ- toi- nə- iu- ŋœk- tay- pa:l- play- pa- nə-
 家 兒 龍 後 來 她 帶 兒 龍 返 家 父 她
 k'uŋ- toi- ni- pa- nə- xam- nə- ti:ay- tſem- p'e- play- ŋœk- tay-
 後 來 呢 父 他 問 她 甜 心 去 家 兒 龍
 van-, nə- ti:ay- tſem- p'e-, pa- me- nə- ya:p'e- play- ŋœk- tay-
 否 她 甜 心 去 父 母 他們嫁 她 去 家
 ŋœk- tay-
 兒 龍

從前，一個劈杉老人，派一個女兒去看守杉園，天天去看杉園，有一條小龍，變一個後生去杉棚中玩，天天去玩，他們倆就互相傾心了，小龍問這女孩子「你到我家去否」，這個女兒答這條龍說，「你想要我麼？」，這龍想要送魚螺給她（求婚的禮），就帶她行入水中到他家去了。

那個父親去杉園中看，不見她在杉棚中，後來這個女兒回來告訴給那個父親聽，她說她去過小龍的家裡，小龍說想要她做妻，所以帶她去看小龍的家。

後來她帶小龍返她父親家，父親問她願否去小龍的家？她願去，於是父母就把她嫁到小龍家去了。

3. 孤兒 $\text{t}øek$ - fE -

古時是有故事兒孤個母就了
死個父呢就(尋)找來母新個母就
不喜歡兩個孩子就日日派去看守園看守
田個母新就拿禾就椿米出來就要
穀壳要去播中田告給個父他兒此
不有屬好用你看哪日日去看
田給雀食禾剩壳禾中田後
來文他們就帶山去個父就問你們

pa:l-ku:o-pa:l-k'ən-van-, фœk-na-ni-tj'əm-nə-fəm-ku:n
 知 路 返 否 兒 呐 呢 說 他們 不識 路
 pa:l-p'a-pa-na-ni-tj'əg-tj'əm-“mo-t'nu-ho-p'a:i-ne-le-
 返 個 父 哪 呢 就 說 你們 等 我 於 此 曜
 фœk-, 3 nu-ho-k'u:n-p'ə-tjat-ha:i-”k'ui-toi-ni-p'a-na-
 孩子 讓 我 先 去 撒糞 後 來 呢 個 父 呐
 puai-p'ə-tjat-ha:i-, фœu-la:t-фœk-puai-fəm-ku:y-pa:l-
 了 去 撒糞 兩 個 仔 已 不識 路 返
 tʃay-“pa-həy-pa-həy-,” tʃay-pa-puai-van-la:i-, фœu-ləy-
 喊 父 啊 父 啊 喊 父 已 不 在 兩 個
 фœk-tj'əg-p'ə-tj'əg-la:i-tj'əg-ləy-k'ou-kuay-:『ku:?
 兒 就 走 走 就 遇見 一 只 布穀鳥 叫
 ku-hu-ku:h-ku-ha-, fay-mot-fay-mai-, t'səy-ka:i-ho-
 種 禾 種 米 中 肚 我
 fay-t'en-fay-xa:i-tj'əg-ka:i-ho-
 種 瓢瓜 種 葫蘆 中 肚 我
 k'ui-toi-teg-tuai-zi:y-teg-lei-pan-vat-, teg-фœk-
 後 來 用 帶 裙 用 做 弦 弓， 用 兒
 tʃai-lei-tsip-tj'əg-tj'əg-lay-k'ou-t'ək-; tj'əg-poi-, la:i-fay-
 樹 做 箭 射 這 只 布穀鳥 跌落 就 割 見有 種
 ku:fay-t'en-fay-xa:i-, no-tj'əg-фœm-tj'əg-p'ə-
 種 瓢瓜 種 葫蘆 他們 就 倆個 就 走 走
 na-tu-tyeg-tay-kuai-3 ui-, pa:i-nou-tj'əg-p'ə-tjat-ha:i-, puai-
 有 一 只 山馬 的 倆 妹 就 去 撒糞 了
 t'ət-ha:i-tj'əg-k'en-ha:i-, k'a-thou-kuai-, t'ay-ko-no-p'ə-lo-
 撒糞 就 抹糞 抹着 角 山馬 喊 哥 他 去 看

lay-kuai-lui, feu-lay-ei-noy-poi, van-la:i-fei, van
 條山馬死的兩個姊妹割沒有火沒
 la:i-fei, na-ti-xai-e? p'eo ya:y-fei, t'a:n-e? t'eo puau.
 有火那就喊烏鵲去衝火分給烏鵲一份
 k'ui-toi-puai-lo? it-le? it-xa:m-kuai, t'eo p'eo,
 後來了吃完吃完肉山馬就走
 p'eo p'eo la:i t'eo p'a-ha:m, ha:m t'eo xam-mo-p'eo t'E
 走走遇見一個雷公雷公就問你們去何處
 ni?, ho-feu-lay-ei-noy-ti-pa-me-ho-ai-uap, ho-feu
 呢我們兩個姊妹是父母我們不喜歡我們兩
 lay-ei-noy-na-t'eo p'eo 3on-3en-k'ui-toi-foek-ha:m
 個姊妹呐就帶去棄掉後來兒雷公
 xai-no-hau-lay-ei-noy-te? uay-lei-toy。[k'ui-toi]
 叫他們兩個姊妹要互相做配偶後來(將來)
 ti-t'sem-ta-ha:m-t'a:i, k'ui-toi-ha:m-t'sem-[van ta],
 是心怕雷公打後來雷公說不怕
 t'sem-[ha:m] t'om-ho-[ha:m] t'om-mo-pe? mo-may-ha:m
 說雷公就卽是我雷公卽你麼?你真雷公
 t'eo t'a:i t'ai-kou-ho-la:i-k'ui-toi-ha:m-t'eo t'a:i
 就打樹木給我們看喇後來雷公就打
 t'ai-kou-no-hau-lay-ei-noy-lo, ha:m-t'a:i t'ai ma:i
 樹木給他們兩個姊妹看雷公打樹爆出
 t'fen-te? t'ai-fu:k-t'eo t'fa, foek-[ha:m]-t'eo 3en-k'ei,
 彈上木屑入眼中眼兒雷公就發脾氣
 t'eo t'sem-nu-hau-lay-te? van-t'eo t'eo nu, leu-ai
 就說你們兩個要不要就算合不

lou 4 tse 4 puai 1 』

合 就 了(罷了)

k'ui 1 toi 1 lou 1 lay 1 ei 1 no 1 ma:i 1 təy 1 t'uay 1 , təy 1 t'uay 1 ,
 後 來 兩 個 姉 妹 與 要 互 相 要 互 相
 tse 4 pat 1 ay 1 , mai 1 təy 1 fai 1 ku: 1 , təy 1 mu: 1 mai 1 , va 1 ve 1 ,
 就 劈 杉 並 用 種 穀 用 種 米 種 巴蕉
 va 1 ma: 1 , va 1 t'en 1 , tse 4 lay 1 lou 1 t'en 1 təy 1 3 a 1 pa:l 1 play 1 pa 1
 種 甘 蕉 種 瓢 瓜 一 條 瓜 繩 就 伸 延 回 家 父
 no 1 。 pa:i 1 me 1 tse 4 t's'a 1 t'uay 1 t'a 1 , lou 1 t'en 1 tse 4 poi 1 va 1 ,
 他 們 個 母 就 放 烤 飯 瓜 繩 瓜 就 推 開
 k'ui 1 toi 1 p'a 1 pa 1 t'ok 1 lou 1 t'en 1 p'o 1 fou 1 lou 1 t'en 1 ; la:i 1 ay 1
 後 來 個 父 追 繩 瓜 去 跟 住 繩 瓜 到 園
 ve 1 ay 1 mai 1 , p'a 1 pa 1 na 1 tse 4 la:i 1 lou 1 lay 1 t'ok 1 no 1 , p'a 1
 巴蕉 園 米 個 父 呐 就 見 到 兩 個 兒 他的，個
 pa 1 mai 1 ya:i 1 , k'ui 1 toi 1 ni 1 lou 1 lay 1 t'ok 1 no 1 iu 1 no 1 pa:l 1
 父 瞪 住 哭 後 來 呢 兩 個 兒 他 們 帶 他 回
 play 1 , u: 1 lou 1 tok 1 lou 1 fu 1 val 1 , k'ui 1 toi 1 ni 1 t'ok 1 tse 4 lou 1 no 1
 家 住 着 兩 三 日 後 來 呢 兒 就 紿 他
 t'si:u 1 tse 4 pa:l 1 lou 1 me 1 no 1 ok 1 , e 1 t'si:u 1 t'se 4 xa:i 1 lou 1 me 1
 酒 帶 回 紿 母 她 吃 裝 入 中 葫 蘆 紿 母
 no 1 ok 1 , e 1 t'se 4 t'iu 1 t'se 4 lou 1 lay 1 3 a 1 t'se 4 lou 1 t'se 4 t'iu 1 t'se 4
 她 吃 他 們 就 裝 一 條 蛇 中 酒 那 母 她 吃
 t'si:u 1 na 1 3 a 1 tse 4 lou 1 t'se 4 3 a 1 , pa:i 1 me 1 no 1 tse 4 t'au 1
 酒 那 蛇 就 下 入 中 肚 個 母 她 就 死
 lou 1 , p'a 1 pa 1 na 1 tse 4 p'o 1 fou 1 lou 1 lay 1 t'ok 1 t'e 1 na 1 。
 肇 個 父 呐 就 去 跟 兩 個 兒 孤 了

古時有個孤兒的故事是這樣的：一個母親死了，父親就找來一個新母親，那個母親不喜歡兩個孩子，就天天派他們去看園看田，那個母親又拿禾椿出來，把穀壳去播在田中，而報告父親說他兩個孩子真不好用，你看，天天去看田都給雀食掉禾，剩些穀壳在田中，後來父親就帶他們去山中，問他們知道回家的路否，兩個孩子說不知，這個父親就說『你們等我在此咯！孩子，讓我大便一下就來』後來這個父親就去大便了，兩個孩子不識路返，喊：『父啊！父啊！』喊父已不在，兩個孩子就走，走走遇見一只布穀鳥，叫着：『ku? ? kn ? hu ? , ku ? kn ? ha ? , 禾種米種在我肚中，瓢瓜種葫蘆種也在我肚中』。

後來，（兩個孩子）用裙帶做弓弦，用樹枝做箭，射落這只布穀鳥，剖開來，就見有穀種子，瓢瓜種子，葫蘆種子，兩個人就走，走走有只死山馬，那個妹去大便，揩屁股觸到山馬角，就去叫他哥來看，倆個就把山馬剗了，可是沒有火，又叫烏鵲去銜火，同時分一份（山馬肉）給烏鵲。

後來，吃完了山馬肉，就走，走走遇見一個雷公，雷公就問『你們到何處去呢』『我們兩姊妹是因為父母不喜歡我們，被父親帶來棄掉的』後來，雷公就叫他們倆結夫妻。『那是心怕雷公打啊』。雷公說『不怕』，說『雷公就是我』。

『雷公就是你麼？當真的話，請你打樹給我們看看』後來雷公就打樹木給他們看，木屑爆起來彈入雷公眼中，雷公就發起脾氣來說『你們兩個要不要算了，合不合也就罷了』。

後來兩個姊妹就互相要了，就劈杉樹，並且種穀，種米，種香蕉，種甘蔗，種瓢瓜。一條瓜繩（即瓜籤）就伸出來，一直回到他們父親家中，那個母親就拿瓜繩放落飯鍋中，瓜繩就推開鍋蓋，後來那個父親追瓜繩，跟瓜繩，見到巴蕉園，米園，那個父親見到兩個孩子，那個父親就呆住哭了，後來兩個孩子帶他回（孩子）家去住了兩三日，後來呢孩子就給他帶酒回去給後母吃，裝在葫蘆中，他們就裝進一條蛇，那母親吃了，蛇就落入肚中，那個母親就死了，父親呐就去跟兩個孤兒在一起了。

VI 詞彙

一、代 詞

我 ho˧˥ (包括 我們,我的,我們的,)

你 mə˧˥ (包括 你們,你的,你們的,)

他,牠, nə˧˥ (包括 他們,他的,他們的等,)

咱們 xə˧˥

一,這 tʃəv˥ (兼有英文的‘the’與‘a’兩種意思)

這個,這 nə˥ (此) 那裡 k'ui˧˧ na˥; na˨˥

那個,那 na˥ 這裡 k'ui˧˧ nə˥; nə˥

何,哪(一個) t'ə˥ 哪裡 k'ui˧˧ t'ə˥; t'ə˥

怎麼樣 toŋ˧˧ t'ə˥ 什麼東西 məu˧˧ pla˧˧; pla˨˧

何時 t'fi˧˧ t'ə˥; p'fəŋ˧˧ t'ə˥ 誰 ɿa˥

二、數 詞

1 tʃəv˥ t'əv˥ 2 ɿəu˧˧

3 fu˧˧ 4 t'ʃo˧˧

5 pa˧˧ 6 tom˧˧

7 t'ou˧˧ 8 xou˧˧

9 fa:l˥ 10 fu:t˥; poŋ˥ (整數)。

百 va:ŋ˥ 千 ɿen˧˧

萬 va:n˥ 半 t'om˥

三、單 位

支(烟) p'u:ŋ˥ 片(糖) t'iaŋ˧˧

點(药) vet˥ 隻(虫) laŋ˧˧

句(話)	hom ˧	個(男人)	p'a ˥
個(女人)	laŋ ˧	班(人)	vo ˥
件(衣)	fay ˥	條(蛇)	laŋ ˧
張(紙)	vay ˥	担(米)	fi:t ˥
把(菜)	k'uaŋ ˥	件(事)	k'i:n ˩
塊(肉)	t'oy ˧	段(路)	t'oy ˧

四、天,地,時間

年,歲	pnu ˩	月	ha:ŋ ˧
日	vay ˧ (白天); vaŋ ˧ (日子)	夜	t'fap ˧
天	fa ˥	太陽	t'fa ˧ vaŋ ˧ (日眼)
月亮	li:ŋ ˧ ha:ŋ ˧ (亮月)	星	gau ˧
雲	teʔ ˧ fa ˥	氣	k'ei ˩
火	fɛi ˧	水	nam ˥
雷	ha:m ˥	雨	foŋ ˧
閃電	3 i:p ˧ 3 au ˧	風	vu:ŋ ˧
地	fay ˧	山	t'fu:ŋ ˧ (木山) nɔ ˥ (山嶺)
海	huai ˩	沙	p'nu ˩
河	nam ˥ taŋ ˩	湖	vu:ŋ ˧ nam ˥
瀑布	k'a ˧ nam ˥	雪	g uay ˧
雹	t'sen ˩	田	ta ˩
村	fa:ŋ ˧	東	toŋ ˧
南	na:m ˧	西	ta:i ˧
北	pa:k ˧	晴天	t'fi:ŋ ˧ fa ˧
陰天	ŋom ˧ fa ˧	旱	ŋuat ˧
早晨	vo ˥ ho ˩ (早頭,五六點鐘)	vo ˥ vaŋ ˧ (七八點鐘)	

	t'om vaŋ (十點左右)		
中午	t'si ja (十二點左右)	晚頭	vo t'sap (黃昏)
今天	vaŋ nE	昨天	pa:i p'a:ŋ
明天	pa:i ho	前天	pa:i pləu
後天	pa:i ke	大前天	pa:i pli:t
大後天	pa:i ki:t	再前一天	pa:i plou
再大後天	pa:i ti:t	更前一天	pa:i pli:ŋ
又次日	pa:i t'sa	本月	ha:ŋ nE
又次一日	la hou	上月	ha:ŋ p'a:ŋ
今年	prou ne	下月	ha:ŋ ho
明年	prou ho		
去年	prou p'a:ŋ		

五、動物

鷄	k'ai	鴨	pet
鵝	poŋ	牛	t'soi
馬	ka	羊	ʃ iaŋ
豬	(j)i	貓	miu
狗	pa	雀	t'sa:t
鹿	va	龜	t'zu 地龜
猴	nok	鼠	teu
豹	juŋ	兔	t'u
魚	ɿ a	蝦	fi:aŋ
蜜蜂	fok	小蜂	ɿ oek u:k
虫	paŋ	蚊	ha:ŋ
蠅	ha:ŋ t'a	蛙	ka:l
蝴蝶	ɿ i:p	蝴蝶	ta:m te?

蝗虫	toek ɿ tʃuáy ɿ	蜻蜓	sa:m ɿ tʃí ɿ
蚯蚓	ŋay ɿ lou ɿ	山馬(鹿類)	ŋuai ɿ
孔雀	k'ai ɿ fa ɿ	山豬	lat ɿ
黑蟻	pot ɿ	白蟻	plu:k ɿ
蟹	k'a ɿ	熊	moi ɿ
燕	vi:t ɿ	烏鵲	e7 ɿ
蛇	3 a ɿ	蛇皮	fu:k ɿ
田螺	tʃei ɿ	野蜂	kuai ɿ
黃鳩	luai ɿ	布穀鳥	k'ou ɿ
鷺	gau ɿ	臭蟲(木蟲)	kop ɿ
麻雀	p'at ɿ	蝙蝠	v'ak ɿ

六、植物

花	tʃi:ay ɿ	草,樹,	tʃai ɿ
葉	pəg ɿ	枝	k'a ɿ tʃai ɿ
根	ʒi:p ɿ	果	hom ɿ
幹	k'œy ɿ	穀	ku:ʔ ɿ
瓜	piaŋ ɿ	豆	tou ɿ
薑	k'əŋ ɿ	油蔴	k'əg ɿ
白竹	ma ɿ	筍	n'əŋ ɿ
茅草	pa ɿ	產筍之竹	ŋuaŋ ɿ
瓢瓜	t'en ɿ	荔枝	tʃuai ɿ
甘蔗	ma:i ɿ	黃瓜	ai ɿ
棉	pui ɿ	冬瓜	piay ɿ k'iu ɿ
木瓜	3 oŋ ɿ fa:n ɿ	黃皮	xuat ɿ
椰子	3 oŋ ɿ 3 iŋ ɿ	香蕉	ve? ɿ tʃou ɿ k'a:i ɿ
大蕉	ve? ɿ hau ɿ	波羅蜜	mi:t ɿ

柚	ka:i˥ pom˧	梅子	mu:t˥ t'fəg˧
蘿蔔	ta:i˥ mek˧	辣椒	3a˧ xi˧
白菜	ta:i˥ kai˥	籐	ka:t˧
松樹	t'fai˧ fei˧		

七、身體

身	yu:ŋ˧	頭	vo˥
髮	yoŋ˧ vo˥ (頭毛)	嘴巴	pom˥
鬍鬚	pu:m˥	耳	3ai˧
眼	t'fa˧	眉	yoŋ˧ yoŋ˧ t'fa˧ (眼毛)
睫	yoŋ˧ t'fa˧	鼻	k'ak˥
唇	t'soŋ˥	舌	4i:ŋ˧
牙	fa:ŋ˧	頰	3ɔŋ˧
喉	t'i:u˧	肩	va'ŋ
背	pok˥	腰部	ha˨˩
腰子	plo˥	手	mey˧
臂	va:ŋ˧	姆指	3i:ŋ˧ vu:ŋ˧
拳	vop˧ mey˧	奶	tfi˥ (乳房)
肚	3a:i˥	手指	3i:ŋ˧
大腿	ha˧	小腿	tʃen˥
膝	3 ou˥	脚凹(膝後)	k'æk˥
胸	fay˧	脚	k'ok˧
心臟	4 au˧	肺	ko˨˩
胃	pok˧	胆	ja:ŋ˧
肝	k'uai˧	皮	nuay˧
肉	xa:m˧	骨	fuk˧
血	4 uat˧	背骨(肩首)	fuk˥ vuai˧

奶汁	nam ɿ tʃiɿ	腕	k'uaŋ ɿ ti:p ɿ
汗	nam ɿ vaŋ ɿ (口水)	淚	nam ɿ tʃaŋ ɿ (眼水)
痰	nam ɿ xiɿ (喉水)	唾液	nam ɿ k'uaiɿ (唾水)
肋骨	ket ɿ	肺	fəg ɿ
屁股	tʃeiɿ	屁	t'u:t ɿ
食管	ku:tɿ	撒(大小便)	tʃat ɿ
糞	ha:iɿ	尿	tou ɿ
精	nam ɿ ɭ i:t ɿ	陽具	piɿ
陰戶	t'a:iɿ	陰道	teiɿ
手紋	ma ɿ kou ɿ	筋	hi:u ɿ
脈血管	tuaiɿ	尾	tʃu:t ɿ
鱗	luap ɿ	魚翅	pe? ɿ
角	hzu ɿ	毛	ŋoŋ ɿ
蛋	3 u:m ɿ	指甲	li:p ɿ
腦	ɭ u:k ɿ	喉管	ku:y ɿ me? ɿ
睛(眼睛)	ŋom ɿ tʃa ɿ	臉	taŋ ɿ
鷄胃	plap ɿ	蛇皮	fu:k ɿ
睾丸	ŋom ɿ pou ɿ		

八、家庭

父	pa ɿ	母	me ɿ
兒(子女)	ɭ oek ɿ (又有‘小’的意見)	哥	ko ɿ
弟,妹	noŋ ɿ	姊	eŋ ɿ
叔,伯	fəg ɿ	配偶	toŋ ɿ
鬼神(祖宗)	tʃuai ɿ	人	ŋau ɿ
婿	ɭ eŋ ɿ	嬪	peŋ ɿ
表兄弟	uai ɿ	表兄弟之子與表兄弟之子之間稱呼	zu ɿ

岳丈	tuay ˧	父之姊(姑母)	ki: ˥
舅	k'ou ˥	主人	viaŋ ˧
客人	fau ˥	祖父	p'əu ˥
祖母	tʃa:l ˥	曾祖父	p'ok ˥
曾祖母	tʃæk ˥	孫子(祖父叫他)	ɿ oek ˧ pa:i ˥
孫子(祖母叫他)	ɿ oek ˧ a:l ˧	孫女(祖父叫她)	ɿ oek ˧ pəu ˧ pa:i ˥ k'eo ˨˩
孫女(祖母叫她)	ɿ oek ˧ a:l ˧ pa:i ˥ k'eo ˨˩	妻(女配偶)	pa:i ˧ toŋ ˥
夫(男配偶)	p'a ˧ toŋ ˥	男人	p'a ˧ yau ˥, p'a ˧ maŋ ˧
女人	pa:i ˧ yau ˥, pa:i ˧ k'eo ˨˩	老人	yau ˥ ˧ a ˧ (=醫生)
小孩	ɿ oek ˧ la:l ˧	別人的孫子	ɿ oek ˧ a ˧
孤(兒)	ɿ eŋ ˧		

九、疾 病

病,痛	tʃæk ˧	癢	k'om ˧
暈	kuai ˥ tʃa ˧(眼花)	發狂	vat ˧ ˧ iaŋ ˧
盲	plau ˧	聾	t'ɔŋ ˨˩ ɿ u+? ˧
啞	ŋom ˧	疲	pon ˧
咳嗽	xo ˨˩ xi ˨˩	瀉肚	ɿ ok ˧ ˧ a:i ˧

十、衣

衫	viaŋ ˧	褲	k'eo ˨˩
帽(便帽)	plu:t ˧ (帽) let ˧	鞋	kuam ˧
裙	ŋi:ŋ ˧	帶,繩,索,	tuai ˧
被單	fai ˧	枕頭	ŋay ˧ vo ˧
綢	nəu ˥	帳子	huai ˧ ŋu:ŋ ˧(蚊網)
梳子	tʃi:aŋ ˧ p'a:i ˧	縫衣	ŋa:p ˧ viaŋ ˧
傘	ta:ŋ ˧	箱	toŋ ˧

繡花	t'et˥ t'si:aŋ˧ t'sai˧	線	voi˧
針	kot˧	絲線	taŋ˥ tei˧
袖	k'i:ŋ˧ viaŋ˥	袖管	ha˧ k'o˧

十一、食

飯	t'a˨	菜(餚)	kaŋ˥
白菜	ta:i˥ kaŋ˥	肉	xa:m˥
牛肉	xa:m˥ t'soi˥	豬肉	xa:m˥ i˧
柴	kɔŋ˥	米	mai˨
油	ʒ ou˧	鹽	ɿau˥
醬油	nam˥ tou˧ tiŋ	醋	fa˥
糖	t'ay˥	酒	t'si:u˥
煙	i:n˥	茶	te˧
湯	nam˥ kaŋ˥	早餐	loŋ˧ hoŋ˥
午餐	loŋ˧ vaŋ˥	晚餐	loŋ˧ fay˥
廚房	pleŋ˥ k'uŋ˥ t'a˨	鍋	t'euŋ˥
碗	vau˨	筷	t'i:p˨
匙(飯匙)	ŋei˧	(湯匙)	ŋei˧ po˨

十二、住

屋	pleŋ˥	房間	om˨	
門	k'u:ŋ˧	窗(門兒)	ɿæk˧ k'u:ŋ˧	
瓦	ŋa˨	磚	tſu:n˧	
牆壁	pet˧	石灰	huai˧ t'si:ŋ˧	
梯	p'əŋ˧	欄干	vui˧	
松木	kuaŋ˧	井	nam˥ t'oi˧	
園(野園)	aŋ˧	(又指‘杉園’)	家園	ku:ŋ˧

橋	k'iu	廁所	ploŋ˥ ha:i˥
便桶	t'ouŋ˨˩ ha:i˥	櫈	tayŋ˨˩
椅	ei˥	抽斗	tsu:k˧
床	ʈʂa:ŋ˧˩, ʈʂa˧˩ kʂuŋ˧˩	水缸	t'a:p˧
門閂	t'ap˥	掃帚	yen˥

十三、雜 物

金	kəm˧	銀	kaŋ˧
鐵	xuai˧	玻璃	louŋ˥ leiŋ˥
石	t'fi:ŋ˧	炭	t'u:m˧ xaiŋ˧
灰	t'spuŋ˥	紙	t'siŋ˥
刀	ka˥	斧	pu˥
鑿	paŋ˧	鐮刀	ka˥ kʂu˧
簫	tiŋ˧	笛,喇叭	va:iŋ˧
印章	en˧	鋤頭	po˧
鑰匙	p'a˥ t'su:ŋ˧ t'siŋ˥	扇子	vɔŋ˥
燈	ʈʂou˧ (油)	鎖	t'su:ŋ˧ t'siŋ˥
車輪	la˧ t'siŋ˧	車	t'siŋ˧
船(大船)	tu:n˧ (小船) fa˧	筆	pet˧
簿	pui˧	書	t'seŋ˧
錶	ti:ŋ˧ t'siŋ˧ (定時)	鉤	puat˧
剪刀	kizu˧	旗	k'eŋ˧
鎚	liaŋ˥	鋸	kʂuŋ˧
鑼	ma:ŋ˧	銚	t'soy˧
立直的竿	t'u:ŋ˧	竹竿	lau˧
鏟	ʈʂau˧	網	huaiŋ˧
排	p'a:i˧	鏡	p'uan˥ taŋ˧

床架	ya:p-	篩	t'uap-
盒	huap-	弓	vat-
箭	t'fi:p-	扁担	fi:t-
噴	pi:t-	佛	fot-
蓆	t'œk-	糠	xom-
蓋子	ku:?-	面上所刺花紋	vak-
物	m̥vu- (兼有事的意思)	價	tʃo-
(事)	t'ʃəg-	中間	t'ʃəg-
杯	pui-	賊	poi-
戲	hei-	小盒	kü:k-
繩之一頭多餘者	yüai-	棍子	t'oy- t'fai-
瓶	lou- leiy-	洞穴	t'su:ŋ-
手杖	t'oy- t'u-		

十四、性 狀

大	lu:y-	小	tök-
長	tau-	短	t'at-
寬	pi:aŋ-	狹	pi:p-
高	p'ek-	低矮	t'a:l-
厚	na-	薄	xəy-
肥	hui-	瘦	lei-
鈍	ploŋ-	深	‡ u:?-
淺	t'wəŋ-	重	k'œy-
輕	k'a:l-	平(路)	t'uai-
平(面)	p'uai-	危險	‡ en- ta- (好怕)
方	fu:y-	圓	3 om-
斜	hoeŋ- (樹斜)	斜	hi:y- (面斜)

反面	plo̞ŋ	亮	li:ŋ
暗	3 i- 3 a-	硬	fau
軟	pu:k-	光滑	nɛn
粗糙	pœŋ	乾	tau
濕	paŋ	熱	tʃi:t
涼爽	3 u:k- 3 i:u-	冷	k'a:i
污	te?- p'en-	潔	tʃi:ŋ (淨)
新	no	舊	ma:ŋ
真	may	假	va:i
好	4 en-	壞(不好)	te?
錯	tʃoŋ	對	luam
上	k'a:ŋ	下	tou
前	taŋ	後	pok
進	3 u:k-	出	tɛŋ
左	vi:ŋ	右	ten
遠	lai	近	pla:l
先	k'u:ŋ	後	toi
慢	tʃaŋ	快	3 œŋ
窮	va:ŋ	富	moŋ
熟(飯熟)	foi	生(飯不熟)	fi:p
多	4 uai	少	to
兇	tu:ŋ	餓(臨時的肚餓)	3 a:ŋ; (挨餓數日) 3 at
破	p'uaŋ	碎	tʃu:n
紅	tɔŋ	黃	3 iaŋ
青,綠,藍,	k'i:u-	白	k'au
黑	tam	鹹	huam
酸	fa	苦	k'o

辣	xet ˧	甜	ti:aŋ ˧
香	ɻ en ˧ ɻ yai ˧	臭	te? ˧ ɻ yai ˧
易	ɻ en ˧ lei ˧ (好做)	難	te? ˧ lei ˧ (壞做)

十五、行 爲

看	lo ˧	側頭而視	ləo ˧
聽	pley ˧	嗅	ɻ yai ˧
吹	ou ˧	喊	tʃa:ŋ ˧
打鼾	fa:ŋ ˧	笑	tʃau ˧
哭	ga:i ˧	罵	la: ? ˧
食(飯)	loŋ ˧	食(煙茶酒)	ok ˧
吸氣	ɻ ou ˧ k'ei ˧	呼氣	ɻ oŋ ˧ k'ei ˧
發脾氣	ɻ en ˧ k'ei ˧	窒息	u: ? ˧
噴(含水而噴)	pi:t ˧	吐(痰)	vu:n ˧
吞	ɻ uam ˧	舐	ɻ i:m ˧
談,說	t'fəm ˧	講(告訴)	k'u:ŋ ˧
打呵欠	kəu ˧ kap ˧	呻吟	k'œŋ ˧
唱	lei ˧ ley ˧	走路	vou ˧
站	tʃu:ŋ ˧	蹲	ɻ an ˧
騎	tu:m ˧	踏	t'ʃuam ˧
切菜	xak ˧	跨	ha:m ˧
爬上樹	plək ˧	追	tʃək ˧
逃	vou ˧	行	fəi ˧
坐	tʃəŋ ˧	身仰彎	vəŋŋ ˧
殺	həu ˧	斬	vuaŋ ˧
切	t'ʃuam ˧	雕刻	xəu ˧

刈草	pat	刮(鬚)	xœy
鋸	kœy	葬	kom
瞄準	3 uan	割(吊掛之物一刀割斷)	t'ak
刀誤割傷	ka:y	相信	t'œy
歡喜	uap	慢想	3 uap
追思	xa:p	思想	k'pu
知, 懂	pa:l	怕	ta
要	tey	羨慕	k'œy
想要(貪)	4 ok	飛	pen
旗飄飄	k'ei let	失敗	fia y
成功	t'si:y	欺侮	lo y
死	3 ui; fau	睡着	4 uai
等待	t'pu	性交	lpu t'uay
計算	k'uai	向, 紿,	kpu
臥靠	kpu	坐靠	ai
請	3 a:i	回	pa:l
起身	va:l	借(錢)	t'sa:y
還(錢)	3 u	做, 唱, 爲	lei
賣出	hi:u	買入	t'sa:t
縮	t'sou	伸	3 a
罰	fat	秤物	t'sey
讓路	fay, vi:y	吊繩	3 i:y u:3
猜	tu:n	鏟(動詞)	lu:y
僵, 不成長	xœk	生出來(果子)	œk
遺失	fa:t		
抖	hay	拍肩	fœy

拍桌	t'ɔŋ ɿ	撞	tuŋ ɿ
提	toŋ ɿ	挑(担)	t'ʃa:p ɿ
摺(紙,被)	tʃi:p ɿ	搓	fu:p ɿ
拉	ɿ i:t ɿ	捲	mu:t ɿ
抓(一把)	k'op ɿ	抱	op ɿ
抽出	k'a:t ɿ	扭轉,絞	ha:t ɿ
揩抹	et ɿ	打(算盤)	ni:t ɿ
撕	hi:t ɿ	拉	ɿ i:t ɿ
掃	kot ɿ	拗(彎)	ot ɿ
投(投入桶內)	fak ɿ	整理物件	f'ak ɿ
搔癢	hoek ɿ	搖盪	ven ɿ
用手悶住口	p'om ɿ	摸	t'fom ɿ
捉	po:ɿ ɿ	抱住	ɿ uai ɿ
打仗	t'a:i ɿ t'sen ɿ	打銃	t'a:i ɿ t'soŋ ɿ
摘花	mi:t ɿ	指(手指點住)	ɿ oi ɿ
攏(突然坐下去)	h'op ɿ	包住	t'u:k ɿ
削(鉛筆)	p'en ɿ	劈削(使直)	p'uat ɿ
劈成兩半	p'u:t ɿ	引拉弓弦	ɿ ok ɿ
蓋上蓋子	plom ɿ	塞物入小盒, 種(埋秧)	kuap ɿ
丟出去	fet ɿ	剥柑子皮	vi:t ɿ
刺(花紋)	po ɿ	按壓	h'op ɿ
披衣	pok ɿ	盛(飯)	əɿ ɿ
磨(墨)	mu:ɿ ɿ	將被蓋上	k'ap ɿ
翻面	plœŋ ɿ	夾住	t'i:p ɿ
將片狀物嵌在縫內(插入)	ti:p ɿ	舖(被)	p'œŋ ɿ
將梯靠上牆	f'ap ɿ	褪(褪下包布)	pla:t ɿ

蓋(印)	tʃa:p˥	縫衣	ʈʂa:p˧
補衫	fuaŋ˧	穿衣	tʃak˧
脫,解,(衣) 3 ot˥		縛	fi:t˧
掛	k'a˨˩	浸	ɿak˧
嫁	ʈa:p˧	醫	ʈʂa˥
加	kʂu˧ kɛ˧	減	to˨˩
開	va˨˩	關	ku:k˧
倒落	to˧	驅祚財物	ʈʂo˨˩
偷	ʈʂok˧	乞	tʃu:ŋ˧
賭	ʈa:m˧	藏	kam˧
添	tʂa:m˥	小兒遊嬉	ʈa:k˧
滴	tʂok˧	做夢	fay˧
夢囁	fen˧	洗面	vuai˧
洗身	a:p˧	洗衣	tʃu:p˧ viaŋ˧
刷牙	tʃu:p˧ fa:t˧	剃頭	ti:n˧ vo˧
一件一件搬出來	k'oi˧	嚇唬人	oi˧
失手跌落	plot˧	從高處擲下	ʈʂuat˧
滑落	ʈʂun˧	剝撕(香蕉皮)	lu:t˧
衫破	tʃuai˧	刀鋒折傷	ploek˧
果子熟	tʃœk˧	飽	k'ɛm˧

十六、其 他

嗎,	ma˥ (表示疑問)	呢,	ni˥ (表示疑問)
罷,	pɔ˥ (表示疑問)	是	ti˨˩
不	van˧	已經,了(例如‘去了’)	Puai˥
很	tu:t˧		